

Страница 2

Драйв, «зажиг» или кто такие перфекционисты

Проблема в том, что они могут сыграть все



Страница 3

Дышите глубже и... рычите!

В гостях у сказки

Компьютерный battle (окончание)



Страница 4

На «машине времени»

Обманчивая легкость перевода



ПРАЗДНИК, ПРАЗДНИК!

С Новым годом и Рождеством!



В жизни каждого человека есть главный праздник – это его день рождения. Без этого дня ничего другое просто бы не случилось. С днем рождения поздравляют и дарят подарки одному человеку – имениннику. Но 2015 лет назад на свет появился такой необыкновенный человек, в день рождения которого подарки получают все, кто считает его Учителем и Другом. А сам день его рождения стал всеобщим радостным и светлым праздником! Это Рождество – чудесный праздник всего христианского мира!

Дети пока не зарабатывают деньги, но тоже хотят преподнести подарки. Их можно сделать своими руками. Получится рождественский сувенир. Выставка, которая уже много лет проводится в ДДЮТ накануне Нового года, так и называется «Рождественский сувенир». Замечательные экспонаты этой районной выставки порадуют нас и вернутся к своим хозяевам – школьникам-«красногвардейцам», чтобы они вручили их самым близким людям – родным и друзьям.

Добро пожаловать на выставку!

Больше всего здесь рисунков-открыток. Они разные по технике исполнения. Открытку-панно выполнил Даниил Мамлиев из 160 школы. На ней сцена бала: по центру Ёлка, а вокруг кавалеры и дамы в платьях с декольте, как принято на званых вечерах, в руках у них веера... По переднему плану выставлена рождественская атрибутика – свечи в канделябрах, лапы ели, подарки, в коробках, перевязанных атласными ленточками...

Другая работа по технике – аппликация, а по сути – тоже открытка. Она называется «Любимый праздник»: Ёлка, сложенная из различных гирлянд, нарисованные или приклеенные колокольчики, бантики, снежинки, звезды. Красивая, яркая работа. Автора зовут Анна-Элизабет Дефо из той же школы.

Живописная открытка «Рождество в Санкт-Петербурге» (акварель) выполнена Сашей Волковой из школы № 6. Сразу видно, что автор любит город, в котором живет. Над узнаваемыми мостами и церк-

вами лунной ночью парит ангел, а в руках у него елочка – вот и соединились два праздника – Новый год и Рождество!



Работа Людмилы Маршевой из 147 школы называется «Праздник к нам приходит». И совсем не с «Пепси-колой», как мы уже, благодаря рекламе, привыкли добавлять, а с настоящим русским Дедом Морозом! А вот новогодняя игрушка, ее сделала Настя Блохина из 160 школы. Это матрешка, но она раскрашена овечкой, восточным символом 2015 года, и ее можно повесить на Ёлку – для этого есть специальная петелька. Оригинальная подвеска получилась у Аглаи Федюшиной из той же школы. Тоже овечка вся... из ватных палочек. А ножки у нее такие тоненькие, стройненькие. Ах, какая милашка! И у Кристины Николаевой из 127 школы овца в компании Деда Мороза, Снеговика и зайца. Кристина всего лишь первоклассница, а какая хорошая работа! Кстати, множество рисунков и поделок сделаны руками именно учеников начальной школы. Это Катя Пужливая (191 школа), Алина Бурталевич и Миша Шрамко (187 школа), Даша Ан (127 школа) и многие другие.

Мне были интересны веселые работы, с юмором. Как, например, у Нади Гуркиной из 191 школы – «Зимняя потеха»: в позах мушкетеров застыли два Снеговика, а сами в валенках и, при этом, на фоне русской деревни!

У Полины Зозуля (школа 531) получился довольно потешный, можно сказать, даже современный рождественский ангел: стоит он босиком на облачке и держит в руках новогоднюю игрушку-шар, а личиком ангел напоминает смайлик – круглые глазки и улыбочка «до ушей, хоть завязочки пришей!» Пожалуй, наиболее отвечает теме выставки работа Насти Новиковой «С Рождеством Христовым!» (127 школа). Это сделанный в миниатюре вертеп.

К Марии пришли волхвы и принесли всякие дары. В это время на небе взойшла новая яркая звезда – родился Иисус, пошел новый отсчет времени и состоялся первый Новый год!

Татьяна Лихарева, юнкор
Татьяна Тимофеева,
педагог-журналист
Фото: Дарья Криворотова,
студия «Удачный кадр»

В КОЛЛЕКТИВАХ ДДЮТ

Компьютерный battle

В Клубе информатики новогодний праздник прошел в форме КВНа. В веселое соревнование вступили три команды: «Программисты», ученики Евгении Анатольевны Шороховой; «3D-аниматоры», занимающиеся у педагога Евгения Сергеевича Систерова и команда под названием «Союз», объединившая воспитанников секции «Web-дизайн» под руководством Веры Алексеевны Петриченко.

Итак, первый конкурс – «Разминка». Ведущий называет фразу, требующую продолжения, задача игроков закончить ее правильно или... в духе КВН – остроумно. Если у команд не будет ответа, «размяться» может болельщик и подарить любимой

команде балл. Фраза была такой:

- Ох, уж это молодое поколение: чем дальше, тем труднее их обучать программированию. Пожалуй, кнут для этого лучшее средство...

Окончание на стр. 3



Драйв, «зажиг» или кто такие перфекционисты

Серьезный и ответственный Дима Янченков, веселый и харизматичный Ярослав Дарьин и романтик Максим Корсуненко – трое совершенно разных по характеру юношей и один сплоченный, экспрессивный, динамично развивающийся творческий коллектив – «Арт-квадрат». Этот ансамбль знают, любят у нас во Дворце, на каждом концерте ждут от него «зажига», драйва и непременно получают. А ансамблю всего неполных два года. В прошлом году у «квадрата» была «четвертая сторона» – Артем Шедько, аккордеонист с яркой индивидуальностью, ныне выпускник класса Ирины Юрьевны Игнатъевой. Конечно, это большая потеря для ансамбля, но что делать – ученики уходят в жизнь, так рано или поздно случается. Однако и в новом составе «Арт-квадрат» устоял, сумел в короткие сроки перестроиться и с триумфом зашагал от конкурса к конкурсу. Неравнодушные слушатели (близкий круг юных дарований) сравнивают ансамбль с подсолнухом, раскрывшимся в солнечный день. В прошлом году он был в состоянии утреннего пробуждения. Теперь ребята стали артистичней, более органично и раскованно ведут себя на сцене. Раскрылись.

А начинать было непросто. Сначала аккордеонисты Дима и Артем играли с синтезатором, который сам задает нужный ритм, и все шло как по маслу. А гитаристы Ярослав и Максим – люди живые. «Ergate humanum est» – «Человеку свойственно ошибаться»: то аккордеонисты не слышали гитаристов, то гитаристы – аккордеонистов. Месяца два репетиции были мукой. Но на первом концертном выступлении в Комплексном центре социального обслуживания населения случилась первая победа: пожилым слушателям понравилось, музыкантов долго не хотели отпускать. И они почувствовали себя уверенно.

Следующей вехой в развитии ансамбля была встреча с заслуженным артистом РФ Виктором Дукальтетенко, баянистом-виртуозом, солистом Камерной Филармонии «Петербург-концерта». Видный

музыкант впервые в нашей стране использовал специальные программы для баяна-аккордеона в камерном ансамбле, имеет опыт возобновления инструментальных коллективов, сочетающих, например, аккордеон, кларнет, гитару, контрабас. Кроме того, он уделяет много сил и времени музыкально-общественной деятельности, главный итог которой – организация первых в нашей стране фестивалей музыки для баяна и аккордеона, в том числе детских. Он является организатором абонемента концертов этой направленности для детей и силами детей, которые проходят в Концертном зале у Финляндского вокзала. В этих концертах по приглашению Виктора Викторовича наш «Арт-квадрат» выступает второй год. Участвовать в этом очень-очень интересно, если не считать один минус – «арт-квадратовцев» всегда



ставят в конец концерта. Приходится долго ждать своего часа. Но, с другой стороны, это и как бы негласная похвала – завершает концерт всегда «гвоздь» программы.

Собственно все конкурсы, в которых участвовал «Арт-квадрат» (конкурс им. Павла Смирнова, «Музыкальный калейдоскоп», «Подснежник», «Весенние заигрыши», «Музыкальная радуга»), были для него успешными. В декабре ребята завоевали III место во Всероссийском творческом конкурсе для детей и юношества «Звезда удачи 2014». Но они называют себя и своих педагогов перфекционистами (мудреное словечко «перфекционизм» пришло к нам из латыни и переводится как идеальный, безупречный. Перфекционист вечно стремится к совершенству и чего бы ни достиг, всегда скажет: «Надо бы лучше») и ставят задачу в следующем году

повысить результат. Сейчас ребята усиленно готовятся к международному конкурсу «Зимний карнавал в Суоми», который состоится в конце января в Финляндии.

- Поэтому, - пояснил Дима Янченков. - Мы не вылезаем с репетиций. Занимаемся очень-очень много и хотим видеть результат. Перфекционисты по-другому не могут.

Своими победами и даже настроением высокую трудоспособность ребята во многом обязаны своим педагогам – Екатерине Алексеевне Сорокиной, Юлии Николаевне Ариничевой и Ирине Юрьевне Игнатъевой. И прямо об этом говорят, называя их важнейшей составной «Арт-квадрата», обеспечивающей его устойчивость и прочность.

Алиса Серебряная, юнкор

Проблема в том, что они могут сыграть все

Сборную команду КВН ДДЮТ «На Ленской» можно назвать настоящей звездой, кинув лишь беглый взгляд на целый ряд наград – кубков, призовых статуэток, полученных этим коллективом за недолгую историю своего существования.



Видимо читателям надо немного пояснить принцип соревновательной системы КВН для детей. В нашем городе вот уже 10 лет существует Школьная Лига КВН и Учебная Лига КВН «Лайт». В первую можно попасть, став победителем среди команд-юниоров своего района. Во второй могут участвовать напрямую, как команды с опытом, так и новички. Участие в том и другом соревновании приносит команде определенные баллы и лучшие по рейтингу получают право выступить за город в полуфинале (по традиции это Анапа) и в финале – в Москве, прямо в здании «Планета КВН», из которого транслируются встречи настоящих профи – взрослых игроков Высшей Лиги.

Два учебных года назад из команд-финалистов Красногвардейского района сложилась сборная «Мои каникулы», крепко подружившаяся в оздоровительном лагере с одноименным названием. Ее возглавил Александр Сергеевич Маковей, художественный руководитель и автор детской программы «Мои каникулы», в прошлом сам заядлый квнщик СПб ГУСЭ. И победное шествие детского коллектива от встречи к встрече началось. При этом они участвовали в КВНах как «местного значения» - в Кронштадте и Колпино, так и городского. В 2013-2014 учебном году сумели занять I место в ¼ и полуфинале обеих Лиг. И получили право представлять родной город в Анапе, затем

автоматически попали на отборочный фестиваль в Москве, который проходил совсем недавно – в декабре 2014 года. По результатам стали участниками полуфинала. Между двух этих грандиозных событий, на осенних каникулах, команда участвовала в фестивале (это был день рождения) студенческой Невской Лиги, получившей официальный статус. Заметим, что это была единственная юниорская команда на взрослой встрече. Советы по корректуре нашим детям давали именитые квнщики – Дарья Чепасова из челябинского «Бомонда» и Артем Томяк («Парапапарам», МГИМО). Представляете, какой бесценный опыт приобрели юниоры?!

Справедливости ради надо заметить, что состав команды менялся. Сейчас в него входит 7 человек, игроки – Леша Конец (капитан), Настя Хрущева, Артем Шедько, Коля Архипов, Боря Заудальский, Лена Иванова, а также звукооператор Лёля Сиразетдинова.

Оказывается, видимая зрителями часть квновской деятельности – это только айсберг. Не непосредственно перед встречей, а в течение всего сезона они пишут сценарии своих миниатюр и показывают их профессиональным редакторам, работают над словом, «тренируются» в шутках в режиме «здесь и сейчас», оттачивают актерское мастерство. Что все это у них отлично получается можно судить не только по заработанным I местам (бывали и спады), а по гала-концертам, которые устраиваются в конце этапных встреч, на фестивалях. Так вот, высшим своим

достижением «Мои каникулы» считают, что как в Анапе, так и в Москве сделанные ими миниатюры закрывали программу, а в Москве к тому же, практически, не подверглись корректуре специалистов – то есть были профессионально сделаны!

- Что же у «Мои каникул» нет никаких проблем? – Спросила я Александра Сергеевича Маковея.

- Есть. Проблема в том, что они могут сыграть все.

- ???

- Дело в том, что каждая команда должна иметь свою концепцию, главным образом дающую ответ на вопрос: «Кто мы». Скажем, спортсмены, тогда все шутки в спортивном преломлении. И так далее. Но так как перед нами юные дарования, которые могут и петь, и танцевать, и владеют акробатическими приемами и т.д. Придумать для них концепцию трудно.

- О-о... Горе от ума, называется. Так и хочется заметить: всем бы такие проблемы...

Над вторым моим вопросом размышлял Артем Шедько и Лёля Сиразетдинова.

- Какую пользу приносит занятие КВНом?

Оказывается, развивает школьника в нескольких творческих направлениях, вырабатывает уверенность, помогает без потерь выходить из непредвиденных ситуаций.

С юмором легче принимать невзгоды. Наконец, учит дружбе...

Да! А уж нам-то, зрителям, какая польза!.. Играть, ребята, нам для вас не жалко даже собственного здоровья – мы готовы «болеть».

Надежда Сибилева, юнкор

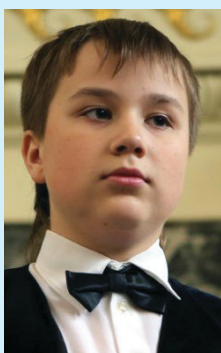
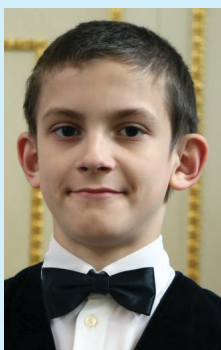
Дышите глубже и... рычите!

Страшно ли петь со сцены, что называется «вживую», при большом стечении слушателей или, наоборот, в пустом зале для жюри, состоящем из прославленных музыкантов, профи? Вопрос этот, пожалуй, риторический – конечно страшно. Тогда, может быть, не петь? А если поет душа, если есть и слух, и голос?

- Петь, – советует своим ученикам Екатерина Владимировна Варфоломеева, педагог классического вокала ДХС «Искра» и солистка Мариинского театра. - Но правильно настроившись перед выступлением: глубоко подышать и распеться, можно с элементами «хулиганства» – поскулить, зарычать злобным псом.

В классе Екатерины Владимировны 36 учеников и всех она считает способными. Но в уходящем 2014 наибольший успех выпал на долю троих мальчиков – Максима Крауспа, Олега Батюшко и Сергея Гамалы. Может быть, именно им лучше других удалось «напугать» свой страх?

Награды на конкурсах, в которых они участвовали, распределились примерно одинаково. Для Максима и Сергея удачным год стал с первого месяца, с января. На I открытом конкурсе детского музыкального творчества «Святки в Смольном», приуроченном к 250-летию со дня основания Смольного института благородных девиц, 310-летию со дня рождения И.И.Бецкого, первого руководителя и главного попечителя этого учебного заведения и 15-летию Смольного института РАО, Максим стал лауреатом I степени, а Сергей завоевал Гран-при – главный приз этого достойного музыкаль-



ного соревнования юных вокалистов, исполняющих классику.

Весной ребята участвовали в III Международном конкурсе-фестивале детского творчества «Путеводная звезда», проходившем в трех странах: Финляндия, Швеция, Эстония – конкурсанты посетили их, путешествуя на пароме «Принцесса Анастасия». Показателем высокого уровня этой творческой встречи может служить тот факт, что жюри конкурса возглавляла заслуженная артистка РФ Инесса Просаловская, звезда первой величины отечественного оперного искусства. И Олег, и Сережа стали на этом конкурсе лауреатами II степени!

В октябре на конкурсе «Путь к успеху» опять отличился Максим Краусп – набрал среди конкурсантов наибольшее количество баллов, недотянув до максимального всего три (в результате I место не присуждалось, Максим получил награду за второе, фактически лучшее).

Ноябрь. И снова конкурс: «Фантазия на тему Чайковского» в рамках Всероссийского фестиваля «Музыкальные диалоги». По итогам конкурса Максим стал лауреатом II степени, Сергей Гамаль – дипломантом. А совсем недавно, в конце года, на VI Международном конкурсе «Санкт-Петербург в зеркале мировой музыкальной культуры» дипломантом стал Олег Батюшко, а сама Екатерина Владимировна, участвовавшая в номинации... педагогов-«играющих тренеров» была признана лауреатом!

У всех трех мальчиков, трех теноров, в репертуаре сложные музыкальные произведения. Например, Максим поет арию Ринальдо из одноименной оперы Генделя, Олег – романс «О чем в тиши ночей» Римского-Корсакова, Сергей Гамаль – «То было раннею весною» Чайковского. У ребят дружеские отношения и созвучные голоса. Есть и номер, исполняемый трио – это задумчивая, полная светлой грусти и большой внутренней силы песня «Вечер на рейде», точно соответствующая патристичному духу нашего города и детям, воспитанным на образцах высокого искусства.

В гостях у сказки

Что вы представляете, когда слышите слова «Новый год»? Конечно же, Деда Мороза, наряженную елку, подарки – сказку наяву. И каждый из нас нет-нет, да и подумает: «Хорошо бы и впрямь попасть в настоящую зимнюю сказку про доброго кудесника из Великого Устюга». Дети хоровой студии «Искра» тоже мечтали побывать в сказке и лично познакомиться с великим сказочником – Дедом Морозом. И вот мечта сбылась. Удачно, что одновременно можно было поучаствовать в международном фестивале-конкурсе «Хрустальное сердце мира», который как раз и проходил с 8 по 11 января 2015г. в Великом Устюге – на родине Деда Мороза.



Край Деда Мороза встретил нас воистину лютым морозом. Все дни нашего пребывания в этом красивейшем древнерусском городе столбик термометра не поднимался выше -30 градусов. Но, несмотря на холод, мы в первый же день отправились в гости к Деду Морозу. И вот перед нами ворота той самой заветной Вотчины Деда Мороза. Всего в 12 км. от города, в сосновом бору на берегу реки Сухоны живет добрый зимний волшебник. Каждый день он со своими помощниками радушно встречает гостей. Мы прошли по тропе сказок, на которой нас повстречали сказочные герои. Побывали в зимнем саду. С бабой Жарой пели песни, водили хоро-воды и пили горячий чай. Осмотрели все 12 покоев в доме Деда Мороза (в году же 12 месяцев). А в кузнице искусный мастер приобщил нас к народному ремеслуковки по металлу и на наших глазах выковал подкову на счастье. Дед Мороз поразил нас своим величием и радушием. Узнав, что мы петербуржцы, стал рассказывать о своем пребывании в нашем городе. На прощание пожелал удачи в конкурсе.

Следующий день пребывания как раз и был конкурсным. Ребята очень старались, выступления были уверенными, яркими и эмоциональными. И все юные артисты завоевали призовые места. Пожелания Деда Мороза сбылись! Вероника

Курносова (фортепиано, педагог Г.Н.Сухо-рукова) и Александр Молодяков (аккордеон, педагог Н.В.Дедова) стали лауреатами I степени. Дуэт «Мини-Макс» – Зоя Григорьева и Александр Молодяков (педагог Н.В.Дедова) лауреатами II степени. Егор Полковников (аккордеон, педагог Н.В. Дедова), Георгина Пестерева (фортепиано, педагог В.Л. Низдойминога) и ансамбль аккордеонистов – Злата Дрозд, Тимофей Витчак, Артем Пестерев, Егор Полковников, Полина и Егор Ионочкины (руководитель Н.В. Дедова) – лауреатами III степени. Дуэт «Искорки» – Артем и Георгина Пестеревы (баян, фортепиано. Педагоги Н.В.Дедова и В.Л. Низдойминога) – дипломантами I степени. Поздравляем!

Последующие дни были снова наполнены экскурсионной программой. Мы побывали на выставке новогодней рождественской игрушки, учились плести пояс и вологодские кружева, рисовать песком на стекле. На почте Деда Мороза отправили ему свои письма. Прогулялись по живописному городу и выслушали увлекательную историю Великого Устюга. Побывали в краеведческом музее и на вертепном Рождественском представлении. И, несмотря на мороз, никому не хотелось покидать такой гостеприимный и сказочный город.

Наталья Дедова,
педагог ДХС «Искра»

В КОЛЛЕКТИВАХ ДДЮТ

Компьютерный battle

Окончание, начало на стр. 1

Ответ такой: «Ведь и мы без него не могли обойтись – книга «Искусство программирования» во все времена – бестселлер, Библия программистов, а ее автор – Дональд Кнут!».

В этом соревновании лидировала команда «Союз». Но, хочу заметить, что больше всего остроумных ответов дала команда «3D-аниматоров», за что им отдельный респект.

Далее квнщикам предстояло продемонстрировать свою компьютерную эрудицию и находчивость. Капитаны получили пакет заданий, адресованных математику, лингвисту, программисту и геймеру. Надо было так распределить свои силы, чтобы справиться с заданием не только

правильно, но и быстро. Математики решали примеры, вписывая недостающие цифры и знаки. Лингвисты составляли акrostихи – рифмовки, в которых начальные буквы строк составляют какое-либо слово или фразу. А программисты чертили путь человечку, который по лабиринту должен был добраться до дома. Казалось бы легко, но путь надо было описать на языке команд исполнителя. Поэтически настроенные геймеры, как им и положено, занимались игрой – в данном случае игрой ума: придумывали фразы – прозаические или в стихах, поясняющие «почему же детям можно разрешать играть в компьютерные игры». Капитаны решали свою задачу: выполняли логический тест на компьютере. Акrostих в лучшем виде и творческом представлении показала команда «3D-а-

ниматоры» – это отметили члены жюри. У остальных команд в этом конкурсе разницы в баллах, практически, отсутствовала.

На следующем этапе состязания команда «Союз» не давала и слова сказать своим соперникам, чем и заработала здесь лидерство. Это был конкурс от нежданного гостя – от наноМороза. Был бы Дед Мороз настоящим, мог раздать детям новогодние подарки. Но не тут-то было! Случилось непредвиденное: один из продвинутых учащихся Клуба начался в интернете о нанотехнологиях и ухитрился превратить настоящего Деда Мороза в маленького-маленького, которого и с лупой не заметишь. Пришлось его восстанавливать – выполнять несколько заданий. Правильные ответы пополняли копилки команд и «увеличивали» наноМороза до настоящего.

По итогам конкурсов Новогодний диплом за I место получила команда «Союз», II – «3D-аниматоры», и III – «Программисты». После чего была раздача новогодних подарков. Но раздавались они не самым обычным способом, а при помощи особой электронной «рулетки» – компьютерной программы, которая высвечивает случайным образом выбранное имя участника праздника. Ни один из ребят не только не оказался обделенным, но так же получил фотографию на память.

Но на этом праздник не закончился. Дальше ребят ждал сладкий стол и сетевой компьютерный турнир. Уровень эмоций зашкаливал!

Иван Звонков, юнкор
Фото: Дарья Криворотова,
студия «Удачный кадр»

На «машине времени»

Новый год и Рождество – наши любимые праздники, в которые так хорошо мечтается о будущем. Неслучайно в народных традициях отведено «специальное время», когда в него можно тихонько заглянуть – сочельник, святочные гадания. Они чудесным образом связывают ушедшие из реальности в прошлое события и еще не пришедшую в нее будущность. А что если в это волшебное время умчаться... в прошлое?!

Ребята и взрослые нескольких кружков и студий декоративно-прикладного отдела нашего Дворца – «Как прекрасен этот мир», «Макраме и вязание», «Роспись по дереву», «Бисероплетение», «Зазеркалье», «Флордиз», «Керамика», «Умейка», «Мягкая сказка», «Визаж» и «Коллаж» – как раз воссоздали уголок, в котором такое перемещение на «машине времени» может случиться в одну минуту. Эта комната курсистки в Рождество – экспозиция размещена в рекреации второго этажа. Вот я переступаю порог этой комнаты и больше не ученица 8 класса Ира Иванова, а слушательница Бестужевских курсов, курсистка-«бестужевка» – так называли себя девушки разных (но в основном дворянского) сословий, первыми в России пожелавшие получить профессию, чтобы стать равноправными с мужчинами и приносить своей стране общественную пользу.

Первое учебное заведение, дававшее девушкам образование по университетской программе, появилось Санкт-Петербурге в 1878 году. «За 40 лет своего существования курсы дали России около 7000 прекрасных, приятно образованных женщин: педагогов, библиотекарей, агрономов, биологов, химиков, физиков, адвокатов... Основная часть выпускниц стала учителями в средней школе». Благодаря Бестужевским курсам молодая учительница и по сей день ассоциируется с образом курсистки: всегда собранная, строго одета, целеустремленная, с книгой в руках...

Из школьных учебников нам извест-

ны имена видных деятелей науки и культуры, которые, часто на общественных началах, бесплатно, читали курсисткам лекции. Это поэт, драматург и переводчик Иннокентий Анненский; ученый-химик и композитор Александр Бородин; родоначальник русской физиологии Иван Сеченов; известный химик Александр Бутлеров и ученый-энциклопедист Дмитрий Менделеев. А среди выпускниц – актриса Любовь Басаргина (это псевдоним, а настоящая фамилия – Менделеева-Блок, дочь создателя периодической системы химических элементов и жена поэта); писательница Ольга Форш; ученый-астроном Наталия Яхонтова; политические и общественные деятели Ольга Ульянова и Надежда Крупская и многие другие.

«Бестужевки» стремились к образованию, как к высшему благу, а в быту были скромны, просты и даже аскетичны, но очень опрятны и чисты как морально, так и физически. Об этом говорит интерьер экспозиции в ДДИУТ, воссозданной по артефактам. Мы видим только совершенно необходимые для занятий и жизни вещи:



стол, кровать, прикроватный столик, стул и табурет, две фанерные коробки – для шляп и белья. В комнате довольно много книг, есть миниатюрный бюст любимого поэта, Александра Пушкина. А вот рисунки в духе времени. Их выполнили две Ани – Логинова и Севастьянова, воспитанницы изостудии «Как прекрасен этот мир» (руководитель Ирина Ивановна Коваленко). Украшает комнату курсистки большая коллективная работа «Блистательный Санкт-Петербург». В комнате много фигурок, барельефов от студии «Керамика» (педагог Ольга Валентиновна Шевелева).

Отдельных слов заслуживают постельные принадлежности, салфетки, подзоры, выполненные в разной технике ручной обработки – вышивка крестом, ришелье, вязание крючком, в технике фри-волите. Большая часть салфеток – старинные, из семейных коллекций педагогов. Представлены и работы наших юных мастериц, учениц педагогов Ирины Владимировны Ачкасовой и Ольги Адольфовны Трефиловой. Комната убрана к Рождеству. В самом центре стоит елка, украшенная новогодними игрушками тоже собственного творения воспитанников наших студий – «Мягкая сказка» (руководитель

Наталия Николаевна Бученкова), «Умейка» (руководитель Александра Васильевна Галко), «Флордиз» (руководитель Любовь Олеговна Орешкина), «Зазеркалье» (руководитель Татьяна Петровна Никанорова).

Сервировка стола праздничная. Как красиво сочетается с елкой зимняя, синеголубая гжельская роспись на посуде! Она выполнена воспитанниками студии «Зазеркалье» (руководитель Татьяна Петровна Никанорова).

Хотя «бестужевки» и ставили на первое место умственную работу, работу над собой, но, все-таки женское начало давало о себе знать – в комнате много зеркал, они разные и в девичьих предрождественских гаданиях – первый атрибут!

Ирина Иванова, юнкор

Фото: Дарья Криворотова, студия «Удачный кадр»

Автор идеи интерьерной экспозиции «Рождество у курсистки» – Ольга Адольфовна Трефилова, член Союза дизайнеров России. Выставку удачно дополнили фотографии девушек из коллектива «Визаж» (педагог Елена Вадимовна Серебрякова), создавших образы «курсисток».

2015 ГОД — ГОД ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ

Обманчивая легкость перевода

Наш президент Владимир Путин подписал указ о проведении Года литературы в России... Замечательно! У нас во Дворце приветствуется приобщение детей к литературе и даже больше того – к литературному творчеству. Интересным видом деятельности стала для детей нашего English Club работа над литературными переводами, которой предложила заняться педагог Галина Исааковна Миндич. Дело это непростое, ведь для выполнения хорошего литературного перевода необходимо владеть в совершенстве и языком оригинала, и своим родным языком. А еще тщательно изучить эпоху, когда переводимое произведение было создано. Узнать, как в этот период люди общались друг с другом, какие мысли волновали умы – эти «мелочи», или намеки на них

могут оказаться включенными в ткань произведения! Перевод должен сохранить стиль оригинала.

- Нельзя исказить смысл, вложенный в произведение, даже если переводчик не согласен с автором по каким-то вопросам. Это – святое! - Объясняет Галина Исааковна юным переводчикам. - В конце концов, это не ваше произведение, а настоящего автора теперь можно услышать и понять только с вашей помощью. Это большая ответственность.

Лучшие работы учеников Галины Исааковны – Евгении Ищенко и Анжелики Корнеевой, сегодня мы представляем на суд наших читателей. Несколько слов в пояснение. Женя перевела 66 сонет Шекспира, сложное произведение, в котором литературоведы усматривают мысли перекликающиеся с гамлетовскими, высказанными им в монологе «To be, or not to be». Есть довольно много переводов этого произведения. Самые известные принадлежат перу Маршака и Пастернака. И, тем не менее, Женя не побоялась предложить свою версию!

Произведение, которое перевела Анжелика, это, так называемый, лимерик – особая форма юмористического или сатирического стиха, поэзия абсурда – есть такое направление в стихосложении. Его основоположник – Эдвард Лир. Как раз лимерик Лира и перевела ученица Галины Исааковны. Российским детям вряд ли известно это имя, а вот имена его последователей – нашего Бориса Заходера и англичанина Льюиса Кэрролла, автора «Алисы в стране чудес», известны без сомнения. Читайте творения юных переводчиков, оцените глубину погружения в текст оригинала.

Фото Дарьи Криворотовой, студия «Удачный кадр»

Вильям Шекспир. Сонет 66
(перевод Евгении Ищенко, 233 школа)

Измотан всеми, я готов просить конца,
Уйти от обездоленных заслуг,
От нищенской веселости слепца,
От веры, слишком праведной для мук,
От лживой чести, жаждущей наград,
От совершенств, прославленных везде,
От чистоты, согласной на разврат,
От сил, у властной немощи в узде,
От мысли, в унижении немой,
От мастерства, судимого глупцом,
От правды, что зовётся простотой,
От доброты, смиренной перед злом.

Измотан я, и смерть меня манит,
Но лишь любовь утраты не простит

Эдвард Лир. О старике с бородой
(перевод Анжелики Корнеевой, 134 школа)

Жил – был мужчина с бородой,
Он сказал: «Ах, боже мой!»
Два совёнка и цыплёнок,
Дрозд и маленький утенок,
Поселились в бороде
Прямо как в родном гнезде.

